

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 1 (6 TFT)</b>    |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                            |
| Presidente                   | Marina Díaz Peralta        |
| Secretario                   | Heather Adams              |
| Vocal                        | Israel Castro Robaina      |
| Suplente                     | Jessica Pérez-Luzardo Díaz |

Evaluarán los siguientes TFT

- El papel del traductor-intérprete jurado en España y en Italia: estudio práctico comparativo. Estudiante: Carolina Díaz Rodríguez. Tutores: Víctor González Ruiz y Matías Vendaschi
- La pragmática y la interpretación de conferencias. La gestión previa de la situación comunicativa. Estudiante: M<sup>a</sup> de la Nieves Burgos Pérez. Tutora: Leticia Fidalgo González
- Estudio diacrónico del campo semántico de "felicidad". Estudiante: Cristina Lozano Francisco. Tutora: Verónica Trujillo González
- Dificultades de la interpretación de Lengua de Signos Española para personas con necesidades específicas. Estudiante: Sara Toledo Barroso. Tutora: Marta González Quevedo
- Una propuesta comentada de audiodescripción de dos cortometrajes. Estudiante: Sonia Umpiérrez Morán. Tutora: Laura Cruz García
- *La heredera*: una propuesta de audiodescripción. Estudiante: Francisca Calixto Trujillo. Tutor: Víctor M. González Ruiz

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.00 a 9.30

TFT 2: 9.30 a 10.00

TFT 3: 10.00 a 10.30

TFT 4: 10.30 a 11.00

Descanso: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 2 (7 TFT)</b>    |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                                 |
| Presidente                   | Ana M <sup>a</sup> Monterde Rey |
| Secretario                   | Amalia Bosch Benítez            |
| Vocal                        | Salvador Benítez Rodríguez      |
| Suplente                     | Josep Isern González            |

Evaluarán los siguientes TFT

- Películas de animación: ¿sólo para niños? Traducción de la intertextualidad. Estudiante: Ana Carlota Camacho González. Tutoras: Gisela Marcelo Wirnitzer e Isabel Pascua Febles
- El uso del *Plain Language* en la Traducción Jurídica: ventajas y desventajas. Estudiante: Elizabeth Martín Pérez. Tutora: Marta González Quevedo
- Procedimientos lingüísticos de manipulación ideológica en los medios de comunicación españoles. Estudiante: Nora Amaro Quintana. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- El uso del lenguaje inclusivo y sexista en la prensa española: Análisis de cuatro periódicos digitales. Estudiante: M<sup>a</sup> Isabel Ojeda Olivares. Tutora: Marta Samper Hernández
- Análisis de las referencias culturales de la serie *Pose*. Estudiante: Andrea Pérez Suárez. Tutora: Karina Socorro Trujillo
- La traducción publicitaria: el papel del traductor en la adaptación intercultural de las campañas y eslóganes publicitarios. Estudiante: Alejandro Ortega González. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- La variación lingüística en las canciones de las películas de animación y su traducción. Análisis de la película *Coco*. Estudiante: Marahy Martín Pérez. Tutora Alicia Bolaños Medina

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 8.30 a 9.00

TFT 2: 9.00 a 9.30

TFT 3: 9.30 a 10.00

TFT 4: 10.00 a 10.30

Descanso: 10.30 a 11.00

TFT 5: 11.00 a 11.30

TFT 6: 11.30 a 12.00

TFT 7: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 3 (6 TFT)</b>    |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                         |
| Presidente                   | Marcos Sarmiento Pérez  |
| Secretario                   | Marta Samper Hernández  |
| Vocal                        | Helena Luezas Hernández |
| Suplente                     | Goretti García Morales  |

Evaluarán los siguientes TFT

- La percepción de la profesión de intérprete en la sociedad: estudio descriptivo en institutos de educación secundaria de Gran Canaria. Estudiante: Ylenia Rojas Jardo. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- La traducción y la interpretación en los servicios públicos: el caso del Centro de Internamiento de Extranjeros de Hoya Fría (Tenerife). Estudiante: Claudia González Pérez. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- ¿Los textos emotivos afectan emocionalmente a los traductores? Análisis contrastivo entre traductores profesionales y no profesionales. Estudiante: Luisa M<sup>a</sup> Batista Espinosa. Tutora: Konstantina Konstantinidi
- La interpretación telefónica y su operatividad. Estudiante: Paula Sosa Rivero. Tutora: Amalia Bosch Benítez
- La empatía traductora como pilar en la traducción de literatura infantil y juvenil: fundamentación teórica y análisis contrastivo. Estudiante: Jonathan David Gómez Sepúlveda. Tutora: Heidrun Witte
- La enseñanza de la traducción inversa en los grados de Traducción e Interpretación. Estudiante: Luis Suárez González. Tutora: Celia Martín de León

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 10.00 a 10.30

TFT 2: 10.30 a 11.00

TFT 3: 11.00 a 11.30

TFT 4: 11.30 a 12.00

Descanso: 12.00 a 12.30

TFT 5: 12.30 a 13.00

TFT 6: 13.00 a 13.30

13.30-14.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 4 (6 TFT)</b>    |                                      |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                                      |
| Presidente                   | M <sup>a</sup> Carmen Martín Santana |
| Secretario                   | Agustín Darías Marrero               |
| Vocal                        | Cristina Cela Gutiérrez              |
| Suplente                     | Karina Socorro Trujillo              |

Evaluarán los siguientes TFT

- Teatro e Interpretación. Aplicación de ejercicios para la formación de actores en el aula de Interpretación Consecutiva. Estudiante: Francisco Alejandro Almeida Tavira. Tutora Leticia Fidalgo González
- La importancia de las pérdidas en el proceso traductológico. Estudiante: José Luis Hernández de la Paz. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Aprendizaje del inglés como segunda lengua: eficacia del método de inmersión lingüística. Estudiante: Eva M<sup>a</sup> Rodríguez Suárez. Tutora Susan Cranfield
- El *mindfulness* como herramienta para el manejo del estrés y la mejora del rendimiento en interpretación simultánea. Estudiante: Aarón Rodríguez Navarro. Tutora: Leticia Fidalgo González
- *Orgullo y prejuicio* de Jane Austen: Análisis de dos traducciones de un clásico actual. Estudiante: Generazet del Carmen. Tutora: Leticia Fidalgo González
- En defensa de las lenguas minoritarias: atención especial a los casos del irlandés y el catalán. Estudiante: Germán del Río Jorge. Tutora: Geraldine Boylan

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.00 a 9.30

TFT 2: 9.30 a 10.00

TFT 3: 10.00 a 10.30

TFT 4: 10.30 a 11.00

Descanso: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 5 (6 TFT)</b>    |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                            |
| Presidente                   | Geraldine Boylan           |
| Secretario                   | Ana Ruth Vidal Luengo      |
| Vocal                        | Beneharo Álvarez Pérez     |
| Suplente                     | Verónica Trujillo González |

Evaluarán los siguientes TFT

- El aprendizaje de una segunda lengua a través de la música. Estudiante: Anghara Alayón Espino. Tutora: Susan Cranfield
- Análisis de los factores sociales que intervienen en el aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera. Estudiante: Paula Martín Martín. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez
- La traducción en la enseñanza de idiomas. Estudiante: Tania Esther Rodríguez García. Tutora: Amalia Bosch Benítez
- Análisis del lenguaje artificial "nadsat" en la obra *A Clockwork Orange* y sus dificultades de traducción. Estudiante: Elisa Alonso Socorro. Tutora: Elisa Costa Villaverde
- La traducción español-inglés de culturemas en el sector turístico: estudio de un corpus recopilado en Gran Canaria. Estudiante: M<sup>a</sup> del Rosario Hernández Santana. Tutora: Karina Socorro Trujillo
- Análisis crítico de estrategias para aprender japonés en un contexto hispanohablante. Estudiante: Adriel Ramos García. Tutor: Detlef Reineke

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 10.00 a 10.30

TFT 2: 10.30 a 11.00

TFT 3: 11.00 a 11.30

TFT 4: 11.30 a 12.00

Descanso: 11.00 a 12.30

TFT 5: 12.30 a 13.00

TFT 6: 13.00 a 13.30

13.30-14.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 6 (6 TFT)</b>    |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                                   |
| Presidente                   | Eladio Santana Martel             |
| Secretario                   | Ángeles Sánchez Hernández         |
| Vocal                        | Marta González Quevedo            |
| Suplente                     | Ana M <sup>a</sup> García Álvarez |

Evaluarán los siguientes TFT

- Soporte para la traducción del imaginario francófono continental. Estudiante: Alfredo Gil Pérez. Tutora: María del Carmen Falzoi Alcántara
- Análisis y traducción de la colección en línea del Musée Yves Saint Laurent Paris. Estudiante: Alberto Domínguez Santana. Tutor: Agustín Darías Marrero
- Actitudes de hablantes canarios hacia su propia variedad. Estudiante: Fátima Quintana Quesada. Tutora: Marta Samper Hernández
- Traducción comentada de un documento del ámbito jurídico. Estudiante: Zuleima Alonso García. Tutor: Víctor M. González Ruiz
- Fraseología y traducción: importancia de la fraseología en los estudios de Traducción e Interpretación. Estudiante: Estefany Cazorla Medina. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- Traducción audiovisual: análisis descriptivo del guion audiodescrito de la película española *100 metros*. Estudiante: Estefanía Aguiar Basso. Tutora: Alicia Bolaños Medina

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.00 a 9.30

TFT 2: 9.30 a 10.00

TFT 3: 10.00 a 10.30

TFT 4: 10.30 a 11.00

Descanso: 11.00 a 11.30

TFT 5: 11.30 a 12.00

TFT 6: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 7 (7 TFT)</b>    |  |
|------------------------------|--|
| <b>Lugar:</b> por determinar |  |
| Presidente                   | Jadwiga Stalmach                       |
| Secretario                   | M <sup>a</sup> Carmen Falzoi Alcántara |
| Vocal                        | Carmelo Cuenca (4)<br>David Bovy (3)   |
| Suplente                     | Gisela Marcelo Wirnitzer               |

Evaluarán los siguientes TFT

- La lengua como símbolo de identidad nacional: el bilingüismo en los Países Bálticos. El caso de Letonia. Estudiante: Dziyana Pauletsova. Tutora: Ana M<sup>a</sup> García Álvarez
- El uso de las herramientas tecnológicas para el aprendizaje de idiomas en jóvenes en edad universitaria. Estudiante: Aridane Gabriel Ortega Santiago. Tutora: Francisca Quintana Domínguez
- Los intérpretes en zona de conflicto desde la perspectiva de los militares. Estudiante: Nadia Coello Serra. Tutora: Leticia Fidalgo González
- Estudio de la interpretación sanitaria a distancia en el Centro Coordinador de Emergencias y Seguridad 112 en Canarias. Estudiante: Claudia García Bethercourt. Tutora: Leticia Fidalgo González
- Problemas y dificultades en la traducción (español-francés): Un caso práctico. Estudiante: M<sup>a</sup> Helena Déniz Santana. Tutor: Agustín Darías Marrero
- El aprendizaje de una tercera lengua (Francés) en la Enseñanza Secundaria Obligatoria. Estudiante: Laura Álvarez Martín. Tutora: Ángeles Sánchez Hernández
- Anglicismos en los artículos médicos en la lengua rusa. Estudiante: Maryna Hlibka. Tutora: M<sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina.

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 9.30 a 10.00

TFT 2: 10.00 a 10.30

TFT 3: 10.30 a 11.00

TFT 4: 11.00 a 11.30

Descanso: 11.30 a 12.00

TFT 5: 12.00 a 12.30

TFT 6: 12.30 a 13.00

TFT 7: 13.00 a 13.30

13.30-14.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 8 (7 TFT)</b>    |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                              |
| Presidente                   | Celia Martín de León         |
| Secretario                   | Leticia Fidalgo González     |
| Vocal                        | Nayra Rodríguez Rodríguez    |
| Suplente                     | Miguel Ángel Perdomo Batista |

Evaluarán los siguientes TFT

- Traducción e interpretación en los servicios públicos: el ámbito sanitario. Estudiante: Patricia Balanza Martínez. Tutora: Amalia Bosch Benítez
- La traducción del humor en la serie Little Britain. Estudiante: Marta Cabrera Santana. Tutora: Laura Cruz García
- Estrategias de traducción feminista empleadas en literatura: análisis comparativo de su uso en tres obras literarias. Estudiante: Juan Antonio Rodríguez Arroyo. Tutor: Beneharo Álvarez Pérez
- Traducción-adaptación desde una perspectiva feminista de *La princesa y el guisante*. Estudiante: Cixi-Chung Ojeda Armas. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer
- El aprendizaje del español como lengua extranjera. La competencia cultural. Estudiante: Elisa Hernández Acosta. Tutora: Marina Díaz Peralta
- Comparación de los traductores automáticos con una traducción humana en diferentes tipologías textuales. Estudiante: Raquel Hernández Segura. Tutora: Susan Cranfield
- Análisis de la traducción del mundo mitológico de Percy Jackson: referencias culturales y humor. Estudiante: Carmen Victoria Pérez Lorenzo. Tutora: Elisa Costa Villaverde

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 8.30 a 9.00

TFT 2: 9.00 a 9.30

TFT 3: 9.30 a 10.00

TFT 4: 10.00 a 10.30

Descanso: 10.30 a 11.00

TFT 5: 11.00 a 11.30

TFT 6: 11.30 a 12.00

TFT 7: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal



## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 9 (6 TFT)</b>    |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                             |
| Presidente                   | Víctor M. González Ruiz     |
| Secretario                   | Cristina Alfonzo de Tovar   |
| Vocal                        | Cristina Giersiepen Larrosa |
| Suplente                     | Susan Cranfield             |

Evaluarán los siguientes TFT

- La traducción y localización de videojuegos: fases y adaptación. *Final Fantasy VII*. Estudiante: Ninah Yurah Acabani Abou Mahmoud. Tutor: Detlef Reineke
- Análisis contrastivo de la traducción de la estructura de pasiva inglesa en dos versiones españolas de la novela de George Orwell 1984. Estudiante: Irene Rodríguez Santana. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- Traducción audiovisual de referencias culturales y humor. Estudiante: Sofía Micaela Lemos Piñeyro. Tutora: Amalia Bosch Benítez
- Un análisis de las partículas modales alemanas y su dificultad para los hispanohablantes. Estudiante: Cala Vega Rodríguez. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Traduciendo pasos de danza a quien no ve: un acercamiento cognitivo mediante la audiodescripción. Estudiante: Margot Ramírez Van Oudenhove. Tutora: Ana M<sup>a</sup> García Álvarez
- Diferencias culturales en Lolita y su traducción al español. Estudiante: Silvia Moreno Torres. Tutora: Marina Díaz Peralta

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

Descanso: 18.00 a 18.30

TFT 5: 18.30 a 19.00

TFT 6: 19.00 a 19.30

19.30-20.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 10 (7 TFT)</b>   |   |
|------------------------------|---|
| <b>Lugar:</b> por determinar |   |
| Presidente                   | Gracia Piñero Piñero                                    |
| Secretario                   | Florence Lojacono                                       |
| Vocal                        | Konstantina Konstantinidi (4)<br>Francisca Quintana (3) |
| Suplente                     | Laura Cruz García                                       |

Evaluarán los siguientes TFT

- Análisis de las estrategias comunicativas empleadas en artículos de opinión publicadas en los diarios digitales El País y ABC sobre el caso "La Manada". Estudiante: Miriam Ortega Valido. Tutor: Israel Castro Robaina
- Lenguas nativas americanas: aspectos sociolingüísticos; el caso del Mapudungún. Estudiante: Agoney Cordero Jerez. Tutor: Eladio Santana Martel
- Análisis comparativo del discurso político. Estudiante: Janet Carrasco Falcón. Tutor: Agustín Darías Marrero
- Estudio comparativo del verbo en lengua de signos española y en español y su interpretación. Estudiante: Acoraida Déniz Sánchez. Tutora: Marta González Quevedo
- El papel del intérprete médico-sanitario: análisis comparativo del panorama de la situación de la interpretación médico-sanitaria en Estados Unidos y España. Estudiante: Paula García Díaz. Tutora: Susan Cranfield
- Los hablantes de húngaro y la necesidad de apoyo lingüístico a nivel formal en la isla de Gran Canaria. Estudiante: Vivien Makai. Tutora: Geraldine Boylan
- La traducción e interpretación comunitaria en el contexto aeroportuario. Estudiante: Paula Jorge Gutiérrez. Tutora: Goretti García Morales

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 8.30 a 9.00

TFT 2: 9.00 a 9.30

TFT 3: 9.30 a 10.00

TFT 4: 10.00 a 10.30

Descanso: 10.30 a 11.00

TFT 5: 11.00 a 11.30

TFT 6: 11.30 a 12.00

TFT 7: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2018-2019)

**Fecha:** lunes 22 de julio de 2019

| <b>Tribunal 11 (7 TFT)</b>   |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| <b>Lugar:</b> por determinar |                                       |
| Presidente                   | M <sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina |
| Secretario                   | Detlef Reineke                        |
| Vocal                        | Javier Mariscal Linares               |
| Suplente                     | Isabel Pascua Febles                  |

Evaluarán los siguientes TFT

- La dificultades y desafíos de la localización de videojuegos: análisis del proceso de traducción de *Hello Charlotte: Childhood's End*. Estudiante: Andrea Alfonso Vega. Tutor: José Isern González
- Análisis de la cultura en los videoblogs de Youtube. Estudiante: Camacho Avedaño, Alba Fiorella. Tutora: Rosario del Pino Ramírez
- Análisis de las traducciones en la hostelería de Gran Canaria. Estudiante: Domingo Jesús Santana Calderín. Tutor: Ricardo Muñoz Martín
- Análisis de la película *Los chicos del coro*. Estudiante: Khadija Daoudi Begdouri. Tutora: M<sup>a</sup> Carmen Falzoi Alcántara
- La traducción de los referentes culturales de la serie Sabrina, cosas de brujas. Estudiante: Loreley Pérez Melián. Tutora: Jadwiga Stalmach
- Resolución de problemas traductológicos: localización de páginas web del italiano al español. Estudiante: Federica Favaretto. Tutora: Florence Lojacono
- La traducción del *keigo*. Estudiante: Verónica García Cabrera. Tutora: Gisela Marcelo Wirnitzer

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 8.30 a 9.00

TFT 2: 9.00 a 9.30

TFT 3: 9.30 a 10.00

TFT 4: 10.00 a 10.30

Descanso: 10.30 a 11.00

TFT 5: 11.00 a 11.30

TFT 6: 11.30 a 12.00

TFT 7: 12.00 a 12.30

12.30-13.00 Deliberación y calificación del tribunal